

༄༅། རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་བྱང་ཐལ་དུ་བསྟན་པའི་རྒྱུད་
ལས། སློན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བའུགས་སོ།

The Powerful Prayer of Aspiration

From *The Tantra of the Great Perfection That Reveals the All-Penetrating
Wisdom Mind of Samantabhadra*

revealed by Rigdzin Gödem

ཧྲོ། སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཅེ།

ho, nangsi khordé tamché kün

Ho! All that appears and exists, saṃsāra and nirvāṇa,

གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་ཅེ།

zhi chik lam nyi drebu nyi

Has one ground, two paths and two forms of fruition,

རིག་དང་མ་རིག་ཚོ་འཕྲུལ་ཏེ།

rik dang marik chotrul té

The magical displays of awareness and unawareness.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སློན་ལམ་གྱིས་ཅེ།

kuntuzangpö mönlam gyi

Through this, Samantabhadra's prayer of aspiration,

ཐམས་ཅད་ཚེས་དབྱིངས་པོ་བྲང་དུ།

tamché chöying podrang du

May all attain complete and perfect awakening

མངོན་པར་རྫོགས་ཏེ་འཚང་རྒྱ་ཤོག་ཅེ།

ngönpar dzok té tsang gya shok

Within the palace of dharmadhātu, the absolute sphere.

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་ཅེ།

kün gyi zhi ni dümajé

The basis of everything is uncompounded,

རང་བྱུང་གློང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད་ཅེ།

rangjung long yang jö du mé

A self-originating expanse, vast and inexpressible,

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ།
khordé nyiké ming mé do
Beyond the names 'saṃsāra' and 'nirvāṇa'.

དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ།
denyi rik na sangye té
This itself, when seen, is awakening.

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱམས།
marik semchen khorwar khyam
But in their ignorance beings wander in saṃsāra.

འམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
kham sum semchen tamché kyi
May all sentient beings throughout the three realms

བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག།
jömé zhi dön rikpar shok
Realise the meaning of the ineffable ground!

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་ཀྱང་།
kuntuzangpo nga yi kyang
I, Samantabhadra, know the ground's reality,

རྒྱ་ཀློན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན།
gyukyen mepa zhi yi dön
Which is without cause or condition;

དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག།
denyi zhi la rangjung rik
It originates by itself within this very ground,

ཕྱི་ནང་སློ་སྐྱར་སློན་མ་བཏགས།
chinang drokur kyön matak
Is unspoilt by perspective,¹ supposition or denial,

ངན་མེད་སྐྱེ་པའི་སྐྱིབ་མ་གོས།
drenmé münpe drib ma gö
And unobscured by the darkness of unmindful delusion.

དེ་ཕྱིར་རང་སྐྱེ་སློན་མ་གོས།
dechir rangnang kyön magö
That which is self-manifest is thus without fault.

རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལེེ།

rangrig so la nepa la

When abiding in genuine intrinsic awareness,

སྲིད་གསུམ་འཇིག་ཀྱང་དངངས་སྐྱུག་མེད།

si sum jik kyang ngang trakmé

There is no fear, even at the triple world's demise.²

འདོད་ཡོན་ལྷ་ལ་ཆགས་པ་མེད།

döyön nga la chakpamé

Nor is there attachment to the five sensory delights.

རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལེེ།

tokmé shepa rangjung la

In self-originating awareness free of concepts,

རྫོས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྲ་མེད།

döpé zuk dang duk nga mé

There is neither solid form nor the five poisons.³

རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པེེ།

rigpé salcha magakpa

The unobstructed clarity of awareness

ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྷེེ།

ngowo chik la yeshe nga

Is one in essence and fivefold in wisdom.

ཡེ་ཤེས་ལྷ་པོ་སྦྱིན་པ་ལསེེ།

yeshe ngapo minpa lé

Through the ripening of the five wisdoms,

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྷ་བྱུངེེ།

tokmé sangye rik nga jung

The five original buddha families arise.

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པསེེ།

dé lé yeshe ta gyepé

And through wisdom's further expansion

སངས་རྒྱས་བཞི་བརྒྱ་ཙ་གཉིས་བྱུངེེ།

sangye zhibchu tsanyi jung

The forty-two peaceful buddhas emerge.⁴

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་རྩལ་ཤར་བསེ།
yeshe nga yi tsal sharwé
With the upsurge of fivefold wisdom's power,

ལྷག་འཇུང་དྲུག་རུ་བམ་པ་བྱུང་།
traktung drukchu tampa jung
The sixty blood-drinking herukas appear.

དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འཇུག་མ་སྤོང་།
dechir zhi rik trul manyong
Thus, ground awareness has never known delusion.

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ང་ཡིན་པསེ།
tokmé sangye nga yinpé
I am the primordial buddha and therefore

ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིསེ།
nga yi mönlam tabpa yi
Through this, my prayer of aspiration,

ལམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིསེ།
kham sum khorwé semchen gyi
May beings of saṃsāra's three realms

རང་བྱུང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནསེ།
rangjung rigpa ngoshé né
Recognise self-originating awareness,

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོགེ།
yeshe chenpo ta gyé shok
So that vast wisdom may be perfected.

ང་ཡི་སྐྱལ་པ་རྒྱུན་མི་ཆདེ།
ngayī trulpa gyün miché
Continuously my emanations will appear

བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འགྱེདེ།
jewa trak gya samyé gyé
In their many billions, beyond imagining,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྣ་ཚོགས་སྟོནེ།
gangla gang dul natsok tön
Manifest in varied ways according to need.

ང་ཡི་བྱུགས་རྗེད་སྣོན་ལམ་གྱིས།
nga yi tukjé mönlam gyi
Through this, my compassionate aspiration,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན།
kham sum khorwé semchen kün
May all the beings of saṃsāra's three realms

རིགས་དྲུག་གནས་ནས་འཐོན་པར་ཤོག།
rik druk né né tönpar shok
Escape their plight among the six classes.

དང་པོ་སེམས་ཅན་འཁྲུལ་པ་རྣམས།
dangpo semchen trulpa nam
From the very first, since awareness does not dawn

གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས།
zhi la rigpa masharwé
For deluded beings within the ground,

ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོམ་མེ་བ།
chiyang drenmé tomme wa
They are entirely mindless and confused.

དེ་ཀ་མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་རྒྱ།
deka marik trulpé gyu
This itself is unawareness, delusion's cause.

དེ་ལ་ཉད་གྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས།
dé la hé kyi gyalwa lé
And then, as if out of a sudden daze,

དངངས་སྐྱག་ཤེས་པ་ཟ་ཟི་འགྱུས།
ngang trak shepa za zi gyü
There is anxiety and mental disquiet,

དེ་ལས་བདག་གཞན་དགར་འཛིན་སྐྱེས།
dé lé dakzhen drar dzin kyé
From which notions of self and other and enmity appear.

བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བརྟས་པ་ལས།
bakchak rimzhin tepa lé
As this habitual tendency is then reinforced,

འཁོར་བ་ལུགས་སུ་འབྱུང་བ་བྱང་མཁོར་།
khorwa luk su jukpa jung
Saṃsāra unfolds in its regular progression.

དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རྒྱས་མཁོར་།
dé lé nyönmong duk nga gyé
Thus, mind's afflictions, the five poisons, develop,

དུག་ལྔའི་ལས་ལ་རྒྱུན་ཆད་མེད་མཁོར་།
duk ngé lé la gyün chemé
And actions born of these five poisons never end.

དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འཁྲུལ་པའི་གཞི་།
dechir semchen trulpé zhi
Therefore, since the basis for beings' delusion

བྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར་།
drenmé marik yinpé chir
Is a lack of mindfulness, an absence of awareness,

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྤོན་ལམ་གྱིས་།
sangye nga yi mönlam gyi
Through this, my aspiration as a buddha,

ཀུན་གྱི་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག་།
kün gyi rigpa rang shé shok
May all beings recognise their own awareness.

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པ་།
lhenchik kyepé marikpa
The unawareness that is co-emergent

ཤེས་པ་བྲན་མེད་ཡེངས་པ་ཡིན་།
shepa drenmé yengpa yin
Is a state of mindlessness, distraction.

ཀུན་ཏུ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པ་།
küntu takpé marikpa
The unawareness that designates

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཇོན་པ་ཡིན་།
dakzhen nyisu dzinpa yin
Is dualistic clinging to self and other.

ལྷན་ཅིག་ཀྱན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས་མེད་པ་

lhenchik küntak marik nyi

These two, co-emergent and designating unawareness,

སེམས་ཅན་གྱི་འཕྲུལ་གཞི་ཡིན་པ་

semchen kün gyi trul zhi yin

Provide the basis for the delusion of all beings.

སངས་རྒྱལ་དུ་ཡི་སྤོམ་ལམ་གྱིས་མེད་པ་

sangye nga yi mönlam gyi

Now through this, my aspiration as a buddha,

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མེད་པ་

khorwé semchen tamché kyi

May the dark and murky gloom of mindlessness

བྲན་མེད་འཐིབ་པའི་སྐྱུ་པ་སངས་མེད་པ་

drenmé tibpé münpa sang

Among all sentient beings in saṃsāra be dispelled;

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲུང་སེམས་མེད་པ་

nyi su dzinpé shepa dang

May their dualistic perceptions be purified;

རིག་པའི་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག་པ་

rigpé rang ngoshepar shok

And may they recognise their very own awareness.

གཉིས་འཛིན་སྒོ་ནི་བྱེད་ཚུལ་སྤྱི་མཚན་ལྟར་

nyidzin lo ni tetsom té

A mind of dualistic clinging is one of doubt.

ཞེན་པ་ཕྱ་མོ་སྐྱེས་པ་ལས་མེད་པ་

zhenpa tramo kyepa lé

From subtle attachment, once it has arisen,

བག་ཆགས་འབྲུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྒྱས་པ་

bakchak tukpo rimgyi té

Habitual tendencies gradually gain strength.

ཟས་ལོ་སྒོ་སྐྱོ་དང་གནས་དང་གྲོགས་པ་

zé nor gö dang né dang drok

Food, wealth, clothing, home and companions,

འདོད་ཡོན་ལྷན་དང་བྱམས་པའི་གཉེན་ཅེས་།
döyön nga dang jampé nyen
The pleasures of the five senses, or dear relations—

ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གཏུངས་ཅེས་།
yi ong chakpé döpe dung
Whatever is attractive brings the torment of desire.

དེ་དག་འཇིག་རྟེན་འཁྲུལ་པ་སྟེ་།
dedak jikten trulpa té
These are the delusions of the world.

གཟུང་འཇིག་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད་ཅེས་།
zungdzin lé la zé tamé
Actions based on dualistic clinging are unending.

ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སླིན་པའི་ཚེ་།
zhenpé drebu minpé tsé
When the fruits of attachment come to ripen,

ཀམ་ཆགས་གཏུང་བའི་ཡི་དྲགས་སུ་།
kam chak dungwé yidak su
They bring birth as a *preta* tormented by desire.

སྐྱེས་ནས་བགེས་སྐོམ་ཡ་རེ་ང་།
kyé né trekom ya re nga
How wretched are the pains of hunger and thirst!

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས་།
sangye nga yi mönlam gyi
Now through this, my aspiration as a buddha,

འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་།
döchak zhenpé semchen nam
May beings beset by craving and attachment

འདོད་པའི་གཏུང་བ་ཕྱིར་མ་སྤངས་།
döpe dungwa chir mapang
Neither cast aside the torment of desire

འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་རྩུབ་མ་སྤང་།
döchak zhenpa tsur malang
Nor pursue the craving of attachment.

ཤེཔ་པ་རང་སོར་གློད་པ་ཡིས།

shepa rang sor löpa yi

But by allowing the mind to relax just as it is,

རིག་པ་རང་སོ་བྱིན་གུར་ནས།

rigpa rang so zin gyur né

May they capture the natural state of awareness

ཀུན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

küntok yeshe tobpar shok

And gain the wisdom of perfect discernment.

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྣང་བ་ལ།

chirol yul gyi nangwa la

Through the subtle stirrings of anxiety and fear

འཇིགས་སྐྱེག་ཤེས་པ་ཕྱ་མོ་འགྱུས།

jiktrak shepa tramo gyü

Towards the appearance of external objects

སྤང་བའི་བག་ཆགས་བརྟམ་པ་ལས།

dangwé bakchak tepa lé

Habitual tendencies of aversion are reinforced,

དགྲར་འཇིན་བརྟེན་གསོད་ཀྱུ་པ་སྦྱེས།

drar dzin dek sö hrakpa kyé

Opening the way to enmity, injury and slaughter.

ཞེ་སྤང་འབྲས་བུ་སླིན་པའི་ཚེ།

zhedang drebu minpé tsé

When the fruits of aggression come to ripen,

དཔྱལ་བའི་བཙོ་བསྐྱེག་སྤྱུག་རེ་བསྐྱལ།

nyalwé tso sek duk ré ngal

How harrowing will be the boilings and burnings of hell!

སངས་རྒྱས་ང་ཡིས་སློན་ལམ་གྱིས།

sangye nga yi mönlam gyi

Now through this, my aspiration as a buddha,

འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

dro druk semchen tamché kyi

May all the sentient beings of the six realms

ཞེ་སྐང་བྲག་པོ་སྐྱེས་པའི་ཚེ།
zhedang drakpo kyepé tsé
Whenever they are beset by intense aggression,

སྤང་སྤང་མི་བྱ་རང་སོར་གློད།
panglang mija rang sor lö
Neither reject nor indulge it, but relax therein,

རིག་པ་རང་སོ་བྱིན་གྱུར་ནས།
rigpa rang so zin gyur né
Capture the natural state of their own awareness,

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།
salwé yeshe tobpar shok
And gain the wisdom of lucid clarity.

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལ།
rangsem khengpar gyurpa la
When the mind grows conceited

གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྤྲད་པའི་སྒོ།
zhen la drensem mepé lo
It brings thoughts of rivalry and disdain,

ང་རྒྱལ་བྲག་པོའི་སེམས་སྐྱེས་པས།
ngagyal drakpö sem kyepé
And the arising of intense pride

བདག་གཞན་འཐབ་ཚེད་སྤྱུག་བསྐྱེད་ཚུངས།
dakzhen tabtsö dukngal nyong
Leads to the suffering of quarrels and disputes.

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སླིན་པའི་ཚེ།
lé dé drebu minpé tsé
When the fruits of such karma come to ripen

འཕོ་ལྷང་ཚུངས་བའི་ལྷ་རུ་སྐྱེ།
po tung nyongwé lha ru kyé
They bring birth as a *deva* subject to passage and fall.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སློན་ལམ་གྱིས།
sangye nga yi mönlam gyi
Now through this, my aspiration as a buddha,

ཁེངས་སེམས་སྐྱེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་མཆོག་ལ་།

khengsem kyepé semchen nam

May all sentient beings in whom conceit is born

དེ་ཚེ་ཤེས་པ་རང་སོར་གློད་ཀྱི་ལྟ་བུ་ལྟོང་།

detsé shepa rang sor lö

Relax their minds there and then,

རིག་པ་རང་སོ་བྱིན་གྱུར་ནས་མཆོག་ལ་།

rigpa rang so zin gyur né

Capture the natural state of their own awareness

མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག་ལྟོང་།

nyampa nyi kyi dön tok shok

And realise the true meaning of equality.⁵

གཉིས་འཛིན་བརྟན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས་མཆོག་ལ་།

nyidzin tepé bakchak kyi

Habitual tendencies of intense dualistic clinging

བདག་བསྟོད་གཞན་སྟོད་བྱུག་རྩལ་ལས་མཆོག་ལ་།

dak tö zhen mö zuk ngu lé

Bring about the pain of self-flattery and contempt,

འཐབ་ཚུད་འགྲན་སེམས་བརྟན་པ་ལས་མཆོག་ལ་།

tabtsö drensem tepa lé

And by inflaming conflict, dispute and competition,

གསོད་གཅོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ་བའི་ལྟོང་།

sö chö lhamin né su kyé

Lead to birth in the *asura* realm of slaughter and mutilation,

འབྲས་བུ་དམྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་བའི་ལྟོང་།

drebu nyalwé né su tung

Which in turn results in descent to the domains of hell.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྟོན་ལམ་གྱིས་མཆོག་ལ་།

sangye nga yi mönlam gyi

Now through this, my aspiration as a buddha,

འགྲན་སེམས་འཐབ་ཚུད་སྐྱེས་པ་རྣམས་མཆོག་ལ་།

drensem tabtsö kyepa nam

May those in whom rivalry and antagonism take root

དག་མཚན་མི་བྱ་རང་སོར་གློད་ཅེས་།

drar dzin mija rang sor lö

Not regard them as enemies but relax there and then,

ཤེལ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས་།

shepa rang so zin gyur né

Capture the natural state of their own awareness

ཐིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག་།

trinlé tokmé yeshe shok

And gain the wisdom of unimpeded activity.

བློ་མེད་བཏང་སྟོམས་ཡེངས་པ་ཡིས་།

drenmé tangnyom yengpa yi

Mindlessness, indifference, distraction,

འཐིབས་དང་མུགས་དང་བརྗེད་པ་དང་།

tib dang muk dang japa dang

Dullness, drowsiness, oblivion,

བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཉི་མུག་པས་།

gyal dang lelo timukpé

Insensibility, laziness and stupidity

འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འབྲམས་།

drebu kyabmé jolsong khyam

Result in helpless animal wandering.

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་སྣོན་ལམ་གྱིས་།

sangye nga yi mönlam gyi

Now through this, my aspiration as a buddha,

གཉི་མུག་བྱིང་པའི་མུན་པ་ལས་།

timuk jingpé münpa la

May the light of clear cognizance arise

བློ་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས་།

drenpa salwé dang sharwé

In those plunged into stupidity's gloom,

རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་།

tokmé yeshe tobpar shok

And may they gain wisdom free of thought.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གསུམ་ཅད་ཀུན་ཅུ་།

kham sum semchen tamché kün

All sentient beings throughout the three realms

ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱས་ང་དང་མཉམ་ཅུ་།

künzhi sangye nga dang nyam

Are equal to me, the buddha, in the ground of all,

དྲན་མེད་འཁྲུལ་པའི་གཞི་རུ་སོང་ཅུ་།

drenmé trulpé zhi ru song

Yet for them it is but a base of mindless delusion.

ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྤྱོད་ཅུ་།

danta dönmé lé la chö

And now they engage in meaningless pursuits,

ལས་དྲུག་མི་ལམ་འཁྲུལ་པ་འདྲ་ཅུ་།

lé druk milam trulpa dra

With sixfold karma as if deceived by a dream.

ང་ནི་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན་ཅུ་།

nga ni sangye tokma yin

Yet I am the primordial buddha,

འགྲོ་དྲུག་སྤྱུལ་པས་འདུལ་བའི་ཕྱིར་ཅུ་།

dro druk trulpé dulwé chir

Guide to the six classes through my emanations.

ཀུན་ཏུ་བབས་པའི་སློན་ལམ་གྱིས་ཅུ་།

kuntuzangpö mönlam gyi

Through this, Samantabhadra's prayer of aspiration,

སེམས་ཅན་གསུམ་ཅད་མ་ལུས་པ་ཅུ་།

semchen tamché malüpa

May all sentient beings without exception

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག་ཅུ་།

chö kyi ying su tsang gya shok

Awaken within the dharmadhātu, the absolute sphere.

ཨ་ཧྲོཿ

a ho
Aho!

ཕྱིན་ཚད་ནྣལ་འབྱོར་སྟོབས་ཅན་གྱིསཿ

chinché naljor tobchen gyi
Henceforth, whenever a powerful yogi,

འཇུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནསཿ

trulmé rigpa rangsal né
With naturally clear, undeluded awareness,

སྟོན་ལམ་སྟོབས་ཅན་འདི་བཏབ་པསཿ

mönlam tobchen di tabpé
Recites this powerful aspiration,

འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱངཿ

di tö semchen tamché kün
All sentient beings who hear it

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛང་རྒྱུཿ

kyewa sum né ngön tsang gya
Will awaken within the course of three lives.

ཉི་ལྷ་གཟའ་ཡིས་ཟིན་པའམཿ

nyida za yi zinpa am
When Rāhu seizes the sun or moon,⁶

སྐྱ་དང་ས་གཡོས་བྱུང་བའམཿ

dra dang sayö jungwa am
Whenever the earth rumbles or quakes,

ཉི་མ་ཚྭ་ག་འགྱུར་ལོ་འཕོ་དུསཿ

nyima dok gyur lopo dü
At the solstices or close of the year,

རང་ཉིད་ཀྱང་རྒྱུ་རྩུ་བཟང་པོར་བསྐྱེདཿ

rangnyi kuntuzangpor kyé
Visualize yourself as Samantabhadra,

ཀྱང་གྱིས་ཐོས་སར་འདི་བརྗོད་ནཿ

kün gyi tö sar di jö na
And chant this aloud so all may hear.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལུང་།

kham sum semchen tamché la

Then all the beings of the three realms

ནལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སློན་ལམ་གྱིས་།

naljor dé yi mönlam gyi

Will, through the yogi's prayer of aspiration,

སྤྱག་བསྐྱེད་རིམ་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་།

dukngal rimzhin drol né kyang

Gradually be freed from their suffering

མཐའ་རུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར་།

ta ru sangye tobpar gyur

And ultimately awaken as a buddha.⁷

ཞེས་གསུངས་སོ། ། རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུད་ལས། སློན་ལམ་སློབས་པོ་
ཆེ་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྐྱེད་པའི་ལུང་བཅུ་དགུ་པ་ཁོལ་དུ་བྱུངས་པའོ། །

This was extracted from the nineteenth chapter of the Tantra of the Great Perfection that Reveals the All-Penetrating Wisdom Mind of Samantabhadra, which teaches that through making a powerful prayer of aspiration all sentient beings cannot but awaken.

| Translated by Adam Pearcey, 2019.

Version: 1.4-20221101

1. ↑ Literally ‘by outer and inner’.
2. ↑ An alternative version of this line reads: There is no fear, even at the triple world’s alarm (‘jigs).
3. ↑ Some versions of this line have colour (kha dog) in place of the five poisons (dug lnga).
4. ↑ Note that the word ‘peaceful’ here is only implied in the original Tibetan.
5. ↑ An alternative version of this line reads: And realise the wisdom of equality.
6. ↑ In other words, during a solar or lunar eclipse.
7. ↑ An alternative version of this line reads: And swiftly awaken as a buddha.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

ISSN 2753-4812

PDF document automatically generated on Wed Jun 21 10:55:07 2023 GMT from
<https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/rigdzin-godem/prayer-of-kuntuzangpo>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.